



Informativo

# GARAPA

# 6

## 25/JUNHO/2015

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

# 43º FESTIVAL DE VERÃO DE OIZUMI (OIZUMI MATSURI)

## 25(Sáb) e 26 de JULHO(Dom)

### APROVEITEM AS ATRAÇÕES E BOM DIVERTIMENTO!

第43回大泉まつり



No sábado e domingo, a Rodovia 142  
estará interditada (14h~22h)  
para veículos durante o Matsuri



## 25 de julho (sáb)

## 26 de julho (dom)

- Desfile de carros alegóricos
- Brazil Live
- Estande do Corpo de Bombeiro
- Desfile do Corpo de Bombeiro
- Estande da Associação de Turismo
- Flea Marketing
- Desfile mirim de Mikoshi (andor xintoísta)
- Live da Associação Comercial Green Road
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Yosakoi Soran (dança)
- Super Bingo
- Desfile de Mikoshi de adultos
- Mini-desfile de samba
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



- Desfile de carros alegóricos
- Brazil Live
- 31º Young Music Festival
- Live da Associação Comercial Green Road
- Estande da Associação de Turismo
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Concurso de dança (Budo)
- Grande Desfile
- Summer Festival de Chubu
- Yosakoi Soran (dança)
- Desfile de Mikoshi (andor xintoísta) (adultos)
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



■ **Maiores informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção da Indústria e do Comércio (Shoko Shinko-ka)  
Tel: 0276-63-3111 (Ramal 138)

### 目次

第43回大泉まつり	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
時間外納税窓口のご案内	1
夏の県民交通安全運動の実施について	2
福祉医療費受給資格者証の更新手続き	2
レジャープールの無料利用券を交付します	2
平成27年国勢調査のお知らせ	2
いずみの社の行事と教室のご案内	3
親子お菓子作りのお知らせ	3
子ども夏休み講座「英語であそぼ」	3
子ども自然体験教室について	3
児童館の行事のお知らせ	3
保健カレンダーのお知らせ	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
熱中症情報	4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

**Lembrete:** Dia 31 de julho, vencimento da  
- 2ª parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários  
- 1ª parcela: Imposto s/Seguro Nacional de Saúde



税金納期のお知らせ

**Todas às QUARTAS:**  
Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de julho  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias: 4, 11, 18 e 25 de julho  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

**Campanha Provincial de Verão**  
**SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE GUNMA**  
 ●●● Período da Campanha: 11 a 20 de julho ●●●  
夏の県民交通安全運動の実施について

Não é preciso comentar que todo cuidado é pouco. Portanto redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

**Slogan** “Cuidado redobrado devem ter em rodovias que costumamos usar com frequência. Pois em ruas desconhecidas, prestamos mais atenção!”



**Principais itens da Campanha:**

- Prevenir acidentes de trânsito envolvendo pessoas idosas e crianças
- Utilize corretamente o assento infantil e use o cinto de segurança em todos os assentos.
- Prevenir acidente no trânsito nos cruzamentos ou colisão na traseira

**Não se esqueçam de renovar a Carteira de Licença do Subsídio Médico Assistencial (Pink Card)**

福祉医療費受給資格者証の更新手続き

Este Subsídio é direcionado às mães e/ou pais que por algum motivo estão criando seus filhos sem o cônjuge. As pessoas que recebem o Subsídio devem realizar a tramitação conforme segue abaixo.

Mesmo aqueles que não estão recebendo atualmente mas que se enquadram nos requisitos abaixo, podem realizar a tramitação.



**Sistema de Subsídio Médico Assistencial:**  
 Este subsídio cobre as despesas com consulta médica

**Público-alvo:**  
 - “Mãe que cuida do filho” e/ou “pai que cuida do filho”, até o primeiro dia 31 de março após a criança completar 18 anos. (Depende da renda auferida no ano interior)

**Documentos necessários para a renovação:**

- Cartão do Seguro de Saúde (de todos que enquadram para este subsídio)
- Carimbo (inkan)
- Carteira da Licença do Subsídio Médico Assistencial (Pink Card)
- Documento que comprove a taxação do imposto de renda referente a renda do ano 2014:

**Obs:** As pessoas com o endereço registrado em Oizumi na data de 1 de janeiro de 2015, não necessitam apresentar esse documento.

- Comprovante de Renda Retido na fonte ano 2014 (Gensen Choshu-hyo)
- Cópia da Declaração do Imposto de Renda Ano Fiscal 2015 (27 nendo, Kakutei Shinkokusho)
- Notificação de Pagamento do do Imposto Província Municipal do ano Fiscal 2015, constando todas as deduções (26 nendo Choken Minzei no Tsuchisho)
- Comprovante de Renda ano fiscal 2015 (27 nendo Shotoku Kazei Shomeisho)

**Período de Renovação:** 27 a 31 de julho  
 **Horário:** 8h30~19h15 (exceto sábados e domingos)

**Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Seguro Nacional de Saúde e Cuidados aos Idosos, balcão 2

**Maiores informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Seguro Nacional de Saúde e Cuidados aos Idosos (Kokuho Kaigo-ka), pelo Telefone: 0276-55-2632

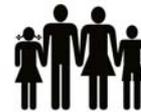
**DISTRIBUIÇÃO DE TICKETS GRATUITOS PARA PISCINA TEMÁTICA**

レジャープールの無料利用券を交付します



- Período da promoção:** de 18 de julho a 30 de agosto
- Público-alvo:** de crianças pequenas a estudantes com idade equivalente ao “ginásio” do ensino japonês que sejam moradores da cidade
- Instituição:** piscina coberta e aquecida
  - Caribbean Beach  
 End. Kiryu-shi, Nisatochono 461, Tel: 0277-70-2121
  - Aqua Paradise Pateo  
 End. Fukaya-shi, Kashiai 763, Tel: 048-574-5000
- Local de distribuição dos tickets:**
  - Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção do Esporte e da Cultura ( Sport Bunka Shinko-ka ), 3.piso
  - Ginásio Municipal de Esportes ( End: Sengoku 3-22-1)
  - Centro Cultural Bunka Mura ( End: Asahi 5-24-1)
- Período de distribuição dos tickets:** de 11 de julho a 30 de agosto (Retire o ticket uma semana antes de ir à piscina). Lembramos que a prefeitura não distribui no sábado, domingo e feriado e o Centro Cultural Bunka Mura não distribuirá nos dias 20 e 21 de julho.
- Forma de inscrição:** compareça diretamente em um dos três pontos de distribuição (para cada pessoa será entregue somente 1 ingresso por vez. Não pode adquirir mais de 1 ingresso por dia.)
- Maiores informações:** Seção de Promoção do Esporte e da Cultura ( Sport Bunka Shinko-ka ),  
 Tel: 0276-63-3111 (ramal 304)

**1º de outubro**  
**CENSO DEMOGRÁFICO NACIONAL-2015**  
平成27年国勢調査のお知らせ



- O que é o Censo Demográfico?**  
 O Censo demográfico é um levantamento dos dados basais, de extrema importância, realizado pelo país a cada 5 anos conforme a Lei de Estatística do governo japonês. Este Censo consiste em levantar dados do número de habitantes e a real situação das famílias do Japão.
- Quem serão o alvo?**  
 De acordo com a Lei de Estatística, todas as pessoas que vivem no Japão, independente da nacionalidade serão o público-alvo para fornecer os dados desta pesquisa.
- Forma de preenchimento da pesquisa:**  
 O questionário poderá ser preenchido em papel ou, para tornar mais fácil e prático, será possível responder o questionário eletrônico, através da internet, computador ou smarth phone. Em meados de setembro os recenseadores visitarão sua casa para deixar o panfleto explicativo sobre a forma de preenchimento do questionário eletrônico. Se não for possível certificar o seu preenchimento pela internet, o recenseador passará novamente em sua residência para deixar o questionário.
- Resultado da pesquisa:**  
 O resultado da pesquisa será utilizado como material do governo para tomar medidas administrativas da população e do bem-estar social e medidas preventivas contra calamidades naturais.
- Política de Privacidade:**  
 Os dados obtidos pelo censo serão mantidos em sigilo e, somente serão utilizados para fins estatísticos.
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção da Indústria e Comércio, Telefone 0276-63-3111



## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事と教室のご案内



### 【 SALA DE ESTUDO DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO 】

Durante as Férias de verão, haverá um espaço aberto para estudo aos estudantes. Utilizem o local para realizar as tarefas.

- Período:** 19 de julho à 21 de agosto
- Horário:** 10h as 21h (estudantes menores que 15 anos, até as 18h30)  
As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de julho(ter).  
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.  
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori

### 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias:** 4, 11, 18 e 25 de agosto (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



### 【 AULA DE EXERCÍCIOS FÁCEIS 】

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de agosto (qua)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



### 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de agosto (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



### 【 AULA DE EXERCÍCIOS CAMINHANDO 】

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de agosto (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

### 【 SONHO DE SER PATISSERIE (CONFEITEIRO) 】

- Dia:** 22 de agosto (sab)
- Horário:** 10h30 ~ 12h30
- Vagas:** 10 crianças em idade equivalente ao primário do ensino japonês
- Custo:** 800 ienes (incluso material)



### CONFEÇÃO DE CARTAZ(FÉRIAS DE VERÃO) 】

- Dias:** 24, 31 de julho, 7 de agosto (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 12h30
- Vagas:** 16 pessoas (com idade equivalente ao 4º, 5º e 6º ano do primário)
- Custo:** 900 ienes



### 【 AULA DE DANÇA PARA CRIANÇAS 】

- Dias:** 4 e 11 de agosto (ter)
- Horário:**
  - ① 13h30 ~ 14h15
  - ② 14h30 ~ 15h30



- Público-alvo:**
  - ① Pessoas com idade equivalente ao 1º, 2º e 3º ano primário
  - ② Pessoas com idade equivalente ao 4º, 5º e 6º ano primário
- Vagas:** 15 pessoas para cada grupo
- Custo:** 600 ienes/para cada grupo

### CONFEÇÃO DE DOCE PAI(MÃE) & FILHO

親子お菓子作りのお知らせ

- Dia:** 23 de agosto (dom) das 10h30 ~ 12h30
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
- Vagas:** 10 pares (filho em idade equivalente ao primário do ensino japonês, acompanhado do pai e/ou da mãe)
- Custo:** 500 ienes/pessoa
- Trazer:** avental, lenço de cabeça e pano de prato, calçado de uso interno
- Inscrições:** pelo telefone 0276-55-8373, a partir do dia 16 de julho (qui), no Centro de Suporte à Família (Family Support Center)



## BRINCANDO EM INGLÊS

(Curso de férias de verão para crianças)

子ども夏休み講座「英語であそぼ



- Data:** 28 e 29 de julho
- Horário:**
  - Turma da manhã: a partir das 10h30
  - Turma da tarde: a partir das 14h
- Local:** Biblioteca Municipal de Oizumi, Salão audiovisual, 1F
- Conteúdo:** brincadeiras e músicas em inglês, trabalhos educativos, etc.
- Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do "primário" (que possam participar nos 2 dias)
- Vagas:** 20 pessoas por turma
- Professor:** professores de inglês das escolas primárias da cidade
- Custo:** gratuito
- Inscrição:** a partir de 7 de julho (ter), 9h. Pode ser feita por telefone ou indo diretamente na Biblioteca Municipal de Oizumi (Tel:0276-63-6399)

## EXPERIÊNCIA AO AR LIVRE PARA AS CRIANÇAS

子ども自然体験教室について

- Data:** 4 de agosto (ter) das 8h30 ~ 17h30
- Destino:**
  - Museu Iwajuku (Midori-shi)  
Visita ao museu, Confeção de adorno
  - Gunma Konchu no Mori (Kiryu-shi)  
Observação ao ar livre e dentro da instituição
- Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do "primário" que residem em Oizumi
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 500 ienes (incluso ticket de entrada e panfletos explicativos de cada instituição), traga o dinheiro no ato da inscrição.
- Inscrições:** de 15 a 24 de julho, na prefeitura de Oizumi, 3.piso, Seção de Aprendizagem Permanente (Shogai Gakushu-ka).



## ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

### ■ CONFEÇÃO DE BRINQUEDO UTILIZANDO GARRAFA PET

- Data:** 15 de julho (qua) a partir das 15h 30
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Vagas:** 20 crianças
- Inscrição:** do dia 29 de junho a 4 de julho

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

### ■ COMPETIÇÃO DE PISTOLA DE ÁGUA

Vamos Brincar pra valer!

- Data:** 5 de agosto (qua) a partir das 13h 30
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Trazer:** Pistola, roupa de troca e toalha



NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

### ■ VAMOS BRINCAR COM PISTOLA DE ÁGUA

Vamos Brincar pra valer!

- Data:** 24 de julho (sex) a partir das 14h
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Trazer:** Pistola, roupa de troca e toalha

### ■ VAMOS TODOS JUNTOS PARTIR MELANCIA

Partir melancia cultivada na horta do jidokan

- Data:** 24 de agosto (seg) a partir das 14h
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JULHO	6	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde 0276-55-2632	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
			Consulta Infantil		Pessoas preocupadas com desenvolvimento e comportamento de seu filho	9h30~14h
	10	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	13	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	14	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de Idade		Nascidas em março/2015	12h45~13h15
	15	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de Idade		Nascidas em abril/2012	
	16	Qui	Exame Clínico de 1 e 6 meses de Idade		21/dez/2013~20/jan/2014	
	17	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		Nascidas em dezembro/2014	9h30~11h
	21	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	23	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de Idade		Nascidas em junho/2013	
27	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Aos interessados	9h30~11h		

保健カレンダーのお知らせ



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)	CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
JUNHO	28	Dom	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Manaka lin ☎0276-72-1630	Hoshino Clinic (Somente pediatria) ☎0276-70-7200	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070		
JULHO	5	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Konishi lin ☎0276-86-2261	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	Kawata lin ☎0276-72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	12	Dom	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Mary Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		
	19	Dom	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Okada Clinic ☎0276-72-3163	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
	20	Seg	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Morishita lin ☎0276-73-7776	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Kawashima lin ☎0276-75-5511		
	26	Dom	Kato lin ☎0276-89-1031	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ



## CUIDADO COM A HIPERTERMIA

熱中症情報

A Hipertermia ocorre quando há a elevação excessiva da temperatura corpórea e o organismo não consegue manter a temperatura normal do corpo.

Neste verão, vamos tomar os devidos cuidados, pois tem aumentado os casos de Hipertermia.

Alguns sintomas:

- Suor intenso
- Confusão Mental
- Câimbras
- Náuseas
- Vômitos
- Aumento da frequência cardíaca
- Ansiedade
- Perda de Coordenação



Pessoas idosas, crianças, doentes ou que não estão bem de saúde, pessoas obesas e pessoas que não estão acostumadas com o calor intenso, etc., requer cuidado dobrado. Para minimizar os problemas causados pela hipertermia, alguns processos devem ser feitos para prevenir a Hipertermia.

1. Ao sair de casa, use chapéu ou sobrinha. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
2. Descanse constantemente, procure ficar debaixo de sombra.
3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.
4. Não faça esforço físico excessivo, procure executar atividades que está acostumado a fazer no dia-a-dia.
5. Deixe os ambientes internos bem ventilados e arejados.
6. Quando não estiver sentindo bem, descanse.



Medidas a serem tomadas caso esteja com Hipertermia.

1. Necessário consultar o médico o mais rápido possível.

**Se estiver consciente:**

1. Transfira a pessoa para um local fresco.
2. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.

※ Se não houver melhora, entre em contato com o médico.

**Se estiver inconsciente:**

1. Chame a ambulância
2. Transfira a pessoa para um lugar fresco
3. Procure abaixar a temperatura do corpo



☐ **Informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Construção da Saúde, Telefone 0276-55-2632